

la pronunciación, pues los fenómenos que se aducen como prueba de ello son de origen y difusión hispánicos; en cuanto al léxico, López M. muestra que se ha exagerado el influjo de los elementos africanos, pues muchas voces consideradas como africanas por algunos autores no son tales, y otras que lo son, van desapareciendo con el abandono por los negros cubanos de algunos aspectos de su herencia cultural africana. Finalmente, el autor explica el sentido y modalidades de empleo de algunos términos usuales hoy en Cuba y sobre cuyo afro-negrismo hay razonable certeza.

Información bibliográfica, págs. 45-47.

Actividades del "Instituto Miguel de Cervantes", págs. 49-52.

Noticias filológicas de España, págs. 53-72. Noticias sobre el II Curso Superior de Filología, el I curso de la Escuela de Investigación Lingüística (OFINES), la Escuela de Investigación Lingüística para Especialistas en Investigación del Español Actual, el XXVIII Congreso Luso-Español para el Progreso de las Ciencias, en Tarragona.

Se incluye también, págs. 77-78, una breve nota necrológica sobre el profesor Federico de Onís.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.

ESPAÑOL ACTUAL, Boletín de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES), Madrid. Núms. 1-8, 1963-1966.

Español actual: éste ha sido el acertado rótulo del boletín de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES), creada en el Congreso de Instituciones Hispánicas, celebrado del 5 al 15 de junio de 1963. El boletín da cuenta de los estudiosos, de las publicaciones, de las instituciones dedicadas a la lengua española, y del estado actual de este idioma, en especial del vocabulario técnico y del lenguaje coloquial.

Núm. 1, noviembre de 1963.

Lista de asociados a OFINES (hasta el 10 de noviembre de 1963), págs. 3-8.

Anuario del español: *Gran Bretaña*, págs. 9-18. — Se presenta una lista de universidades, colegios universitarios, asociaciones y bibliotecas de interés lingüístico hispánico en Inglaterra, Gales y Escocia.

Libros para la enseñanza del español (2ª addenda), págs. 19-20.

Encuestas, págs. 21-32. — Contiene cuestionarios de voces técnicas, extranjerismos, vocablos equívocos, coloquialismos, voces poco usadas y términos gramaticales.

Núm. 2, septiembre de 1964.

La Oficina de Información del Español y las academias de la lengua (editorial), pág. 1.

JUAN M. LOPE BLANCH, *Las academias y el porvenir de la lengua*, pág. 2. — Aunque no deja de anotar la "pasividad — por no decir inutilidad — de muchas de las Academias de nuestra lengua", el profesor Lope Blanch reconoce la autoridad de estas prestigiosas instituciones y, en consecuencia, insiste en la conveniencia de que OFINES y, en general, las asociaciones lingüísticas busquen para sus resoluciones y para sus "consejos", "el espaldarazo de la Academia".

LUCIO PABÓN NÚÑEZ, *Maquillaje, relax, visagisme, visagiste*, pág. 3. — En breve artículo, el distinguido miembro de la Academia Colombiana de la Lengua anota que el galicismo *maquillaje* ha entrado definitivamente al léxico español, desplazando a *afeite*, a pesar de lo que el autor llama superioridad etimológica y eufónica de la voz española tradicional. En lugar del anglicismo *relax*, Pabón Núñez propone *descanso, ablandamiento*. Y después de una satisfactoria documentación filológica, sugiere las voces *visajismo, visajista* en lugar de *visagisme, visagiste*.

W. BEINHAUER, *El humor como elemento evolutivo en el lenguaje*, pág. 4.

Información de OFINES, págs. 5-12: *Primera reunión para la elección del Consejo Directivo de OFINES, Asociados a OFINES* (segunda relación). — *Asociaciones y Congresos: I Reunión Latinoamericana de Lingüística y Filología, XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas* (En la lista de países representados en la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología — Viña del Mar, Chile — falta el nombre de Colombia).

Anuario del español: *Suecia, Irlanda*, págs. 13-15.

Bibliografía: *Libros para la enseñanza del español* (3ª addenda), pág. 16.

Encuestas: Primeros resultados de las encuestas anteriores, págs. 17-20. — Es una presentación de las respuestas a los vocablos técnicos *volante* y *timón* dadas por numerosos corresponsales de OFINES, hispanoamericanos y españoles.

Cuestionario: voces técnicas, vocabulario básico, extranjerismos, coloquialismos, terminología gramatical, págs. 21-30.

Núm. 3, noviembre de 1964.

LUIS M. RODRÍGUEZ, *Educación en inglés en las escuelas privadas de Puerto Rico*, pág. 1.— El autor expresa la patriótica preocupación suya y de otros intelectuales de Puerto Rico porque en las instituciones privadas de educación de ese país, la enseñanza es impartida en un idioma extranjero; y anota algunos de los perjuicios ocasionados por la supresión de la lengua materna en la formación de los estudiantes.

FRANCISCO YNDURÁIN, *Sobre el lenguaje coloquial*, págs. 2-3.— Este artículo ofrece algunas consideraciones para el estudio del acervo lingüístico empleado por el pueblo 'para hablar con su vecino', particularmente de las "expresiones-comodín". El apunte más interesante de Ynduráin es el de que "los gramáticos y lingüistas no han solido tener en cuenta que el lenguaje hablado se da precisamente entre personas, en presencia y sobre un contexto de sobreentendidos que operan, claro, tanto como las palabras". Esto lo han reconocido algunos eminentes estudiosos como Luis Jorge Prieto, quien ha hablado (*Principes de noologie*, pág. 36) de "ces facteurs qui, avec la phonie, contribuent à l'établissement du sens"; y Eugenio Coseriu, quien después de hacer breve recuento de lo que al respecto enseñaron Bally, Bühler, Urban, presenta una aguda, aunque un tanto esquemática clasificación de los entornos (*Teoría del lenguaje y lingüística general*, págs. 308-323).

ANTONIO QUILIS, *Situación actual de la geografía lingüística en el dominio hispánico*, págs. 3-6.— Muy acertado, el profesor Quilis anota al comienzo de su interesante informe, que "el día que poseamos sobre la mesa de trabajo todos los atlas lingüístico-etnográficos nacionales o regionales, de España e Hispanoamérica, podremos concebir claramente toda la cultura no sólo lingüística, sino también popular [sería más preciso, en este caso, decir: toda la cultura popular lingüística y etnográfica] de todos los pueblos que forman nuestra comunidad de religión, raza e idioma". Quilis informa ampliamente acerca de la cartografía lingüística en España (el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI), el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Andalucía (ALEA), el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Aragón (ALEAR), el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Murcia (ALEMur) y el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Canarias) e informa parcialmente sobre la misma disciplina en Hispanoamérica (el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC), el Atlas Lingüístico de Costa Rica, el Atlas Lingüístico de Chile); también dice algo acerca de la cartografía lingüística de lenguas diferentes del español en la Península Ibérica (el Atlas Linguistic de Catalunya, el Atlas Linguistic d'Andorra, el Atlas Lingüístico del Dominio Catalán (ALDC) y el Atlas Lingüístico Vasco).

Me permito anotar que en este artículo la información sobre el ALEC está atrasada; posiblemente Quilis se documentó en los primeros informes, de 1954. Puede ser que la afirmación del profesor Quilis, "el ALEC, siguiendo también la iniciativa del ALEA, pretende ser etnográfico" sea completamente cierta; pero antes de que hubiera cartografía lingüística en la Península Ibérica, y sobre todo, antes de que el ALEA fuese planeado y llevado a cabo, K. Jaberg y J. Jud, trabajaron en el *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*; del que Gino Bottiglioni afirma: "Among the great merits of this atlas is the addition of the study and comparison of etnografic data to those of linguistic facts" (*Linguistic Geography*, en *Word*, vol. 10, págs. 375-387). Recuérdese, además, que Bottiglioni es autor del *Atlante Linguistico Etnografico della Corsica*, también anterior al ALEA. De manera que el hacer que un Atlas lingüístico sea también etnográfico no es, propiamente, iniciativa del ALEA, y a pesar de todo lo escrito por el profesor Quilis, quienes planearon el atlas colombiano pudieron consultar también la cartografía lingüística anterior al Atlas de Andalucía. Además, el ALEC no 'pretende ser', será también etnográfico; hay actualmente en el Instituto Caro y Cuervo un pequeño museo formado con materiales etnográficos coleccionados en las mismas encuestas para el Atlas.

OSCAR ECHEVERRI MEJÍA, *Voces españolas en el vocabulario técnico*, pág. 7.

MANUEL CASTILLO BARRIL, *El español en la Guinea ecuatorial*, págs. 8 y 9.

Información de OFINES: *Informe sobre la reunión del Consejo Directivo de OFINES*. — Asociaciones y Congresos: *Informe sobre organizaciones y proyectos actuales para el estudio del español fuera de España, Conclusiones del Simposio de estudios sefardíes*, págs. 11-13.

Anuario del español: *Holanda*, pág. 14.

Informes académicos: *Informe de la Academia Colombiana* [sobre vocablos de la industria del petróleo], *Informa la Academia Argentina de Letras* [sobre voces del español general], págs. 16-20.

Encuestas: *Terminología gramatical, Primeros resultados de las encuestas anteriores*, págs. 16-26.

Núm. 4, marzo de 1965.

ANTONIO CATINELLI, *Estructuralismo y gramática*, págs. 1 y 2.
— Como la mayor parte de los juicios contenidos en este artículo — indudablemente bien intencionado pero, en su mayor parte, anti-

científico — aparecen como válidos por sí mismos, no son resultado de una discusión, de un razonamiento, me limitaré a presentar algunas observaciones sin discutir las ampliamente.

Considero equivocado el pensar que puedan existir “elementos lingüísticos usuales, normales” fuera del sistema (lingüístico); al contrario, el sistema puede ofrecer, y de hecho ofrece, posibilidades no usuales, no normales. La norma no es “el resultado de un primer grado de abstracción realizada sobre el habla”. En lingüística, sin establecer el concepto de sistema, sin abstraer el sistema, no se puede deslindar el concepto de norma — desde luego, en el mismo sentido acuñado por el autor de la distinción —. Cuando Catinelli sostiene que “el sistema sería una abstracción realizada sobre la norma” está, sencillamente, confundiendo ‘norma’ con ‘habla’. La distinción de Saussure (sistema-habla) no sólo fue anterior cronológicamente — unos 50 años — sino que debe ser lógicamente anterior a la distinción (sistema-norma-habla) de Coseriu; teniendo bien en cuenta que estas distinciones son meras abstracciones teóricas, metodológicas, en el fenómeno lingüístico, “en la realidad unitaria del lenguaje”.

En cuanto al problema de “estructuralismo y gramática”: me parece obvio que la gramática es una parte del estudio del objeto lenguaje; por lo tanto, debe aprovecharse de los avances de la lingüística. Además, la gramática — como estudio de elementos y de las relaciones entre ellos — siempre ha sido estructural. El mismo Coseriu, en su ensayo *Pour une sémantique diachronique structurale*, ha anotado: “la grammaire a toujours été ‘structurale’, du moins à un certain égard, et la linguistique structurale n’est, en principe, que l’application explicite et l’extension au reste de la langue, des méthodes et de la technique implicite de la grammaire”.

Cuando Catinelli escribe que la gramática estudia la ‘norma’ y en seguida se muestra acorde con que “la gramática ‘normativa’ siga distinguiendo lo correcto de lo incorrecto”, cae en la ambigüedad del término ‘norma’ (regla, prescripción-uso general, normal). En el hablar se dan incorrecciones usuales, normales; así como abundan en los textos de enseñanza de la gramática normas no atendidas por el uso ‘normal’.

Al escribir Catinelli: “por lo que atañe a las funciones gramaticales, convendrá distinguir entre la cosa significada y la manera de significarla, para tomar la definición de la segunda. De acuerdo con este criterio, el sustantivo será definido como vocablo que indica algo como substancia, es decir, como subsistente por sí mismo; el adjetivo como vocablo que indica algo como cualidad o cantidad; el verbo como vocablo que indica algo como acción o pasión...”, se torna conversador, además de científicamente contradictorio.

En cuanto a la dificultad terminológica, que comparto, quizá no sea objeción válida para el ‘estructuralismo’ sino para ciertos estructu-

ralismos. En una reseña de José Joaquín Montes a T. A. Degtereva, *Puti razvitiiia sovremennoi lingvistiki*, puntualizando los aspectos negativos de la glosemática de Hjelmslev, se lee el siguiente texto: "idealismo exaltado que convierte la lingüística en una teoría de formas y relaciones puras y en un álgebra totalmente independizada de la realidad y, por tanto, inútil como lo ha demostrado su esterilidad práctica, al tiempo que aumenta abrumadora e innecesariamente la selva terminológica en la que resulta poco menos que imposible orientarse" (*Thesaurus*, XX, pág. 633). Pero esto mismo no podría decirse del estructuralismo funcionalista de la escuela de Martinet.

Acierta Catinelli al recomendar la resolución del Tercer Congreso de Academias reunido en Bogotá en 1960; pero no me parece correcto afirmar que la ortografía sea parte de la gramática de una lengua; lo que ocurre es que ha sido tradicional y conveniente incluirla — como código para visualizar la comunicación lingüística — en los textos de enseñanza de la gramática.

EMILIO CARILLA, *Sobre hispanismos*, págs. 2-4. — Bien documentado, Carilla presenta algunas observaciones para el estudio de los préstamos del español a otras lenguas; éstos han sido preferentemente términos y expresiones referentes al 'color local' y a la política. Además, el autor estudia algunos hispanismos del campo semántico político-militar. El vocablo 'remarcable' ("varios hispanismos remarcables", "aporte remarcable") me parece un galicismo innecesario y todavía extraño para la lengua española general.

HUMBERTO LÓPEZ MORALES, *Nuevos datos sobre el voseo en Cuba*, págs. 4-6. — Basado en documentación obtenida directamente en trabajo de terreno, López Morales revalúa las afirmaciones tradicionales sobre el voseo en Cuba. Y, de paso, nos llama la atención sobre el riesgo corrido por quienes, llevados del afán de publicar con frecuencia, repiten candorosamente, sin verificarla, información tradicional.

OSCAR ECHEVERRI MEJÍA, *Vocabulario técnico en la aviación*, págs. 6-7.

Asociaciones y Congresos: *El IV Congreso de Academias de la Lengua Española*. — Anuario del español: *República Argentina*. — Informes académicos: *Informa la Academia Argentina de Letras; Informa la Academia Colombiana*. — Encuestas: *Primeros resultados de las encuestas anteriores*. — Publicaciones recibidas. — *Voces incluidas en las encuestas del núm. 4 de Español Actual*.

Núm. 5, junio de 1965.

JOSÉ ROCA PONS, *El problema de las partes de la oración*, págs. 1-2. — Para abordar este tópico fundamental, Roca Pons, insiste en

que deben combinarse el punto de vista sintáctico y el morfológico, con predominio del primero; atender tanto a los diversos grados de semejanza entre las diversas categorías, como al aspecto semántico.

El autor alcanza a señalar algunas dificultades implicadas en su doctrina; por ejemplo, la siguiente contradicción: "dentro de las palabras flexivas debe distinguirse entre dos subgrupos: el nominal y el verbal... algunas palabras dentro del grupo nominal no son de carácter flexivo". No declara abiertamente si, para él, 'sintagmático' quiere decir simplemente 'morfológico y sintáctico'; tampoco nos explica cómo se establece la distinción entre adjetivos determinativos y calificativos tomando los caracteres formales como punto de partida. Además, Roca Pons acepta todas las categorías tradicionales, aun la interjección, considerada por algunos como no perteneciente al sistema lingüístico.

OLGA TUDORICA, *Algunos estudios hispánicos en Rumania*, págs. 2-4.

ENRIQUE RICARDO DEL VALLE, *¿Dialecto o germanía?*, págs. 5-6. — Este artículo ofrece algunas notas para clasificar el lunfardo como jerga de un grupo social argentino. Sería conveniente, para el autor, que madurase algunos conceptos un tanto imprecisos. No me parece acertada la siguiente afirmación: "dentro de la clasificación de las lenguas, en cuanto a su origen, existen otras denominaciones más precisas y concretas aún, como ser: dialecto, caló, argot, patuá (*patois*), slang, etc.". En su definición de dialecto, Ricardo Del Valle se contenta con enunciar algunas de las causas determinantes de la formación de un dialecto. Hay repeticiones inútiles en la siguiente división, que tal vez apunta, al menos en algunos términos, a las llamadas 'lenguas funcionales' dentro de una misma 'lengua histórica': "otras de las divisiones que se refieren a las lenguas tales como existen actualmente: lengua oficial, lengua popular, lengua común, lengua actual, lengua corriente, lengua culta, lengua literaria, lengua hablada, lengua moderna, lengua plebeya, lengua viva, lengua vulgar, lengua usual, lengua oral, etc.". Este 'etc.' me parece tan impreciso e inútil como algunos términos de la división.

LUCIO PABÓN NÚÑEZ, *Apostillas a un diccionario*, págs. 6-11. — Además de sesudas observaciones, el autor ofrece abundante información para completar el *Lexicón de colombianismos* (Cartagena, 1964) del abogado Mario Alario di Filippo.

HUMBERTO LÓPEZ MORALES, *Nuevos datos sobre el voseo en Cuba*, pág. 12. — En esta página encontramos el mapa correspondiente al artículo del mismo López Morales, divulgado en *Español Actual*, núm. 4.

Información de OFINES: *Lista de nuevos asociados, Cartas al Director*. — Anuario del español: *Canadá, República Argentina*. — Informes académicos: *Informa la Academia Colombiana*. — Publicaciones recibidas.

Encuestas, págs. 28-32. Precedidos de un excelente comentario de HUMBERTO TOSCANO, encontramos cuatro mapas lingüísticos de España, Filipinas, Hispanoamérica: 1) de las voces: *jersey, sweater, pullover, chompo (chompa), buzo, sudadera*; 2) *chaqueta, americana, saco, paletó (paltó)*; 3) *cazadora, chamarra, yáquet, casaca, campera, chompa (chumpa)*; 4) *overol, mono, mameluco, buzo, fatiga*.

Núm. 6, noviembre de 1965.

WERNER BEINHAUER, *Dos tendencias antagónicas en el lenguaje coloquial*, págs. 1 y 2. — Existe la tendencia a usar, en la lengua hablada, elementos superfluos — fórmulas retardatarias, expletivos, muletillas, comodines — que deben ser encarados con criterio psicológico; pero también existe la tendencia opuesta: anticipar la idea que se quiere comunicar y después formular lo que hubiera debido ser enunciado previamente. Las dos tendencias — la retardataria y la aceleradora — se complementan y contribuyen a mantener la expresividad propia de la lengua coloquial.

FRANCISCO YNDURÁIN, *Más sobre el lenguaje coloquial*, págs. 3-4.

FERNANDO DE TORO-GARLAND, *Nuevo sistema para la enseñanza de lenguas extranjeras adoptado por el Departamento de lenguas modernas de la Universidad de Virginia (EE. UU.)*, págs. 5-7.

OSCAR ECHEVERRI MEJÍA, *Vocabulario de la aeronáutica*, págs. 8-9.

Información de OFINES: *Primera reunión plenaria del Consejo Directivo de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES)*, págs. 10-17. — Las cuatro sesiones fueron llevadas a cabo el 15 y el 16 de junio de 1965, bajo la dirección del presidente de OFINES, doctor José Manuel Rivas Sacconi. Los acuerdos — algunos ya han sido puestos en práctica — revelan la trascendencia que para la filología y la lingüística tiene la Oficina: un plan para el estudio de neologismos, formación de una biblioteca de diccionarios técnicos, un plan para estudiar el idioma en las grandes ciudades hispanohablantes, creación de una Escuela de Investigación Lingüística con sede en España, una campaña de difusión y defensa del español, celebración de un simposio de lexicología española, preparación del Segundo Congreso de Presente y Futuro de la Lengua Española.

Informes y convocatorias. — Asociaciones y Congresos. — Anuario del español: *México*. — In-

formes académicos: *Enmiendas y adiciones a los diccionarios de la Academia Española aprobadas por la corporación* (marzo-diciembre de 1964), págs. 18-30.

Necrología: *Prof. Dr. Jan H. Terlingen*, págs. 31-32.

Núm. 7, marzo de 1966.

HUMBERTO LÓPEZ MORALES, *La lengua de la poesía afrocubana*, págs. 1-3. — Pretende López Morales demostrar que han sido pobres y limitados los esfuerzos de los poetas para acercarse mediante convenciones lingüísticas a la realidad del hombre afrocubano.

JOHN BARKER DAVIES, *Delante mío: Enfoque y análisis del problema*, págs. 4-6.

MARIO FERRECCIO PODESTÁ, *La tilde en los disílabos con vocal débil en hiato*, págs. 7-8. — Señala el autor que es conveniente la derogación de la norma 12 incluida en la lista de *Las nuevas normas de prosodia y ortografía*, promulgadas por la Real Academia Española en 1952.

OSCAR ECHEVERRI MEJÍA, *Vocabulario técnico de la medicina*, págs. 9-10.

Información de OFINES. — Anuario del español: *República Federal Alemana, República Democrática Alemana*. — Informes académicos: *Enmiendas y adiciones a los diccionarios de la Academia Española, aprobadas por la Corporación (enero-junio de 1965)*. — Publicaciones recibidas, págs. 12-33.

Necrología: *Padre Félix Restrepo, de Colombia; Gonzalo Zaldumbide, de Ecuador; Manuel García Blanco, de España; Nils Hedberg, de Suecia; Humberto Toscano, del Ecuador*, págs. 33-36.

Núm. 8, septiembre de 1966.

JOSEF DUBSKY, *El infinitivo en la réplica*, págs. 1-2. — El infinitivo de presente en la lengua literaria, y aun en los estilos técnico y científico, aparece unido, generalmente, a una forma verbal personal introductiva ("quiero hablar"); en tanto que en la lengua hablada funciona independientemente, sin conexión directa con un verbo introductivo ("Como si te hubieran cambiado". "¿Cambiarne? Sí. Eso, si es posible". "Y ¿me quieres decir qué es lo que salimos ganando?" — "Hombre, evitar el confusionismo"). En estos casos, el infinitivo asume las funciones de otras formas verbales.

Esta tendencia hacia la independencia morfosintáctica del infinitivo de presente, en la lengua hablada, se debe a la segmentación de la elocución en 'impulsos' y 'réplicas' y al predominio de los factores semánticos sobre los morfológicos y sintácticos. Creo que la

afirmación de Dubsy para explicar un caso particular — “en el caso que citamos ... el nexo entre la pregunta y la respuesta es sólo semántico, y no morfológico y sintáctico” — posee validez de ley general, en el diálogo.

MANUEL BETANZOS SANTOS, *El español en el Canadá*, págs. 2-3.— Es informe optimista, alentador, pero carente de datos estadísticos. Realmente, como el profesor Betanzos no compara el incremento del español con el de otras lenguas extranjeras, en Canadá, no logra darnos una idea precisa del auge de nuestro idioma en ese país.

JOHN BARKER DAVIES, *Ajuste semanto-sintáctico en los pronombres se, él, sí*, págs. 4-7.— Es muy completo el análisis presentado por el autor. La conclusión me parece aceptable en todos sus términos: “No es necesario hacer hincapié en lo tentativas y frágiles que son las observaciones sobre *se*, *él*, y *sí*. La lengua, aún muy fluida con respecto a los usos de estos pronombres, no ha logrado unanimidad ni uniformidad, pero es posible que las tendencias mencionadas aquí apunten un futuro cauce de la semantosintaxis española”. Las tendencias mencionadas: variación del valor semántico en relación inversa con su posición sintáctica; paso del uso no reflexivo al reflexivo de las formas *él*, *ella*, *Ud.*, *uno*, uso no reflexivo de *se*; tendencia a “emplear *mismo*, cuando *sí* es seudoreflexivo”, aparecen suficientemente ilustradas.

No considero afortunada la intromisión en este artículo de terminologías especializadas pertenecientes a otras disciplinas científicas: la física, la química y el psicoanálisis, por ejemplo:

“La forma más sintácticamente interna o centrípeta, *se*, tiene el valor semántico más ancho, y la forma más sintácticamente externa o centrífuga, *sí* tiene el valor semántico más reducido”. — “La lengua ha extendido el sentido más centrípeta (reflexivo) de las formas sintácticamente centrípetas *se*, *su* y *suyo* para incluir el sentido más centrífugo (no reflexivo). Compensando esto, está extendiendo el sentido más centrífugo de la forma sintácticamente centrífuga *él* para incluir el sentido más centrípeta”. — “Podemos afirmar la existencia de la siguiente *reacción en serie*¹: se U su U

¹ La aceptabilidad de estas fórmulas depende, en gran parte, del contexto. ULLMANN, en el capítulo dedicado al estudio de la estructura del vocabulario, al explicar el paso de la voz latina *coxa* (cadera) a la francesa *cuisse* y a la italiana *coscia* (muslo), dice: “el examen de lo que acaeció en los tiempos del latín vulgar, en la inmediata cercanía de la palabra *coxa*, revela una complicada serie de cambios, una verdadera *reacción en cadena*, que el profesor Wartburg ha reconstruido brillantemente” (STEPHEN ULLMANN, *Semántica; introducción a la ciencia del significado*, Madrid, Ediciones Aguilar, 1965, pág. 274). En este texto ha sido perfectamente bien encajada una expresión acuñada en los estudios de física.

suyo U él U sí". — "En los usos que mantienen *sí* exclusivamente parece haber cierto *desdoblamiento del yo*". — "Este uso del *sí* desdoblado hace resaltar el valor de la circunstancia como constitutivo intrínseco del yo".

Tampoco considero afortunado el usar signos de notación matemática con una arbitraria interpretación personal — a no ser que se adolezca de dificultades tipográficas —. Barker Davies da al signo de unión (U) el sentido de signo de inclusión y al signo de congruencia (/) el sentido de signo de semejanza (\cong). Pudo perfectamente haber utilizado el signo de inclusión para el sentido de 'contiene semánticamente a' y el signo de semejanza para el sentido de 'es semánticamente semejante a', si realmente los necesitaba; pero a Barker Davies el acomodarse a la utilización, por lo demás muy personal de los signos matemáticos, lo condujo a la imprecisión en el análisis lingüístico.

Me parece aceptable en el estudio de un problema lingüístico una fórmula de tipo matemático, solamente como síntesis final de una exhaustiva descripción científica; pero en ningún momento, se puede creer que el uso de términos y signos matemáticos produzca por sí mismo el rigor y la exactitud, que dependen solamente del ajuste del pensamiento y del método a los hechos analizados². Además, aunque la notación matemática sea útil en lingüística, como quiera que tiene un valor instrumental, no todo en el lenguaje es matemático, cuantificable. Barker Davies por acomodarse a esos signos mencionados, simplifica — abstrae — torpemente en algunos casos. Según la presentación del primer ejemplo en la letra *i* se lee — porque el lenguaje matemático tiene que ser 'leído', interpretado, o traducido en lenguaje lingüístico, así como todo mensaje es concebido originariamente en términos lingüísticos aunque sea transmitido por medio de sistemas no lingüísticos de comunicación —: "*son vendidas por alguien*" es semánticamente semejante a "*son vendidas por sus propios méritos*" es semánticamente semejante a "*son vendidas por sí mismas*". Tampoco me parece aceptable que "*se mató*" es (sea) semánticamente semejante a "*por haberse aventurado, llegó a ser partícipe inconsciente en su propia muerte*", por lo menos en el mismo grado en que "*se lo da*" es semejante semánticamente a "*lo da a él*". El 'cómodo' uso de esos signos ha permitido al autor descartar matices de sentido y emparejar diferentes grados de semejanza entre las significaciones comparadas. Por esto, me parece enteramente aceptable la siguiente declaración de Martinet: "Flaunting mathematical formulae before a linguistic audience or in a linguistic publication is either

² Véase al respecto: EUGENIO COSERIU, *Critique de la Glottochronologie appliquée aux langues romanes*, en *Actes du Xe Congrès International de Linguistique et Philologie romanes*, Strasbourg, 1962, págs. 88-97.

grossly misinterpreting the needs and capacities of one's audience or readers, or else trying to bully them... We need more and more rigor in linguistics, but our own brand" (*The unity of linguistics*, en *Word*, X, núms. 2-3 (1954), pág. 125).

OSCAR ECHEVERRI MEJÍA, *Vocabulario castellano del petróleo*, pág. 8.

MANUEL CRIADO DE VAL, *Esquema de una estructura coloquial*, pág. 9. — Esperamos los comentarios, prometidos por el autor, para comprender mejor este esbozo de análisis, en el que encontramos novedades como la incorporación del "contexto situacional", reconocido por la lingüística europea en los últimos años.

INFORMACIÓN DE OFINES: *Clausura del Primer Curso de la Escuela de Investigación Lingüística, Colaboración de la Oficina con Televisión Española, Delegación de OFINES en Alemania*, págs. 10-12.

LUIS FLÓREZ, *Primer Congreso Nacional de la Cultura Colombiana*, págs. 12-14. — Encontramos en estas páginas una oportuna divulgación de las Recomendaciones de la Subcomisión de Lingüística del Primer Congreso Colombiano de Cultura Nacional, celebrado en Bogotá del 20 al 23 de julio de 1966. Reconocemos la pertinencia de las recomendaciones referentes a la formación de profesores y lingüistas, al estudio de las lenguas aborígenes, y a la enseñanza del español en Colombia, y reproducimos las sugerencias sobre "investigación" del español en Colombia:

Primera. — Interesar al Gobierno Nacional y a los Gobiernos Seccionales en los trabajos que adelanta el Instituto Caro y Cuervo, en especial los del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia, para que se le destinen mayores auxilios económicos. Asimismo, solicitar apoyo para los trabajos sobre la lengua literaria de autores nacionales, tanto en el aspecto artístico, como en el popular, dentro del amplio desarrollo histórico de la literatura colombiana, con miras a la elaboración de ediciones críticas, de un vocabulario de colombianismos, y de estudios estilísticos, filológicos, etc., basados en los textos, debidamente preparados, de nuestra literatura.

Segunda. — Recomendar que se ponga en marcha un plan de investigación del español hablado en las principales ciudades de Colombia. Esta investigación tendrá por objeto establecer de una manera sistemática las características y tendencias del lenguaje hablado en esos centros urbanos, no sólo por el interés puramente científico de esta tarea, sino con miras a una orientación de la enseñanza de la lengua materna que esté más de acuerdo con la realidad lingüística. El estudio tendrá un carácter estrictamente descriptivo, dentro de los principios y métodos de la lingüística contemporánea, y abarcará, caracterizándolos, los diferentes estratos sociales. Se referirá principalmente a la gramática (morfología y sintaxis) y a la lexicología. El plan se relaciona con un proyecto ya existente de investigación del *habla culta* en las grandes ciudades hispánicas.

Anuario del español: *Información de Bélgica*, págs. 15-16.

Informes académicos: *Enmiendas y adiciones a los diccionarios de la Academia Española aprobadas por la corporación (septiembre-diciembre 1965)*, págs. 17-23.

Bibliografías hispánicas: *Bibliografía de diccionarios especializados bilingües y multilingües*, compilada por GÜNTHER HAENSCH y ELISABETH LEDERER, patrocinada por el Sprachen- und Dolmetscher-Institut de Munich (Alemania), y publicada por OFINES, págs. 24-26. En esta bibliografía sólo se han tenido en cuenta diccionarios en los que aparece el español en combinación con otras lenguas.

ENRIQUE RUIZ FORNELLS, *Ensayo de una bibliografía de las publicaciones hispánicas en los Estados Unidos*, págs. 27-32.

ALBERTO ZULUAGA OSPINA.

Instituto Caro y Cuervo.

HISPANIC REVIEW, A Quartely Journal Devoted to Research in the Hispanic Languages & Literatures. Department of Romance Languages, University of Pennsylvania, Philadelphia. Vols. XXXI-XXXIII, 1963-1965.

Vol. XXXI, 1963.

Number 1, January.

A. RODRÍGUEZ-MOÑOINO, *Tres romances de la Ensalada de Praga (siglo XVI)*, págs. 1-7. — Sostiene el autor que en cuanto a recolección de textos romanceriles poco se ha avanzado desde los tiempos de Durán y de Salvá. En prueba de su aserto exhuma unas notas sobre romances viejos, mencionados ya en el siglo XVI, pero que no se incluyeron en el *Cancionero* de Anvers ni en la *Silva* de Zaragoza. Se trata de la *Ensalada de Praga*, cancionerillo gótico español que lleva el número uno en la colección de la Universidad de Praga, y cuyo título completo es *Ensalada de muchos romances viejos y cantarcillos*.

OTIS H. GREEN, *A Wedding Introito by Francisco de Aldana (1537-1578)*, págs. 8-21. — Para Menéndez y Pelayo (*Historia de las ideas estéticas en España*) Aldana, "a juzgar por sus versos, era, no sólo platónico, sino místico". Por el camino de la *via illuminativa* había llegado a la unión mística. Al menos es lo que se puede pensar del autor del soneto intitulado *Clara fuente de luz, nuevo y hermoso*. Pero resulta que entre sus versos hay *Algunas octavas a lo pastoral... hechas recitar en unos desposorios de un hermano suyo, de cuyo prin-*